

LE VERTIGE DES ANIMAUX AVANT L'ABATTAGE

Titre

LE VERTIGE DES ANIMAUX AVANT L'ABATTAGE

Auteur

DIMITRI DIMITRIADIS

Langue d'origine

Grec

Date d'écriture

1997

Genre

Tragédie moderne

Création en grec

Mise en scène de Yorgos Chouvardas en 2000.

Création en français

Mise en lecture par Michel Didym et Armando Llamas dans le cadre de la Journée Grèce, de la Mousson d'été à Paris, Studio-Théâtre en 2007.

Distribution

2 femmes / 4 hommes / 3 personnages au sexe indifférencié
Nilos Lakmos, homme 20/30 ans au prologue, 40/50 ans ensuite
Militssa Milofagou, femme environ 20/30 ans, 40/50 ans ensuite
Philon Philippis, un homme, meilleur ami de Nilos
Emilios, enfant aîné du couple Nilos/Militssa, 19 ans
Evgénios, enfant puîné du couple Nilos/Militssa, 18 ans
Starlet, enfant dernier né du couple Nilos/Militssa, 16 ans
A, B, C : trois personnages indéterminés, sorte de coryphée

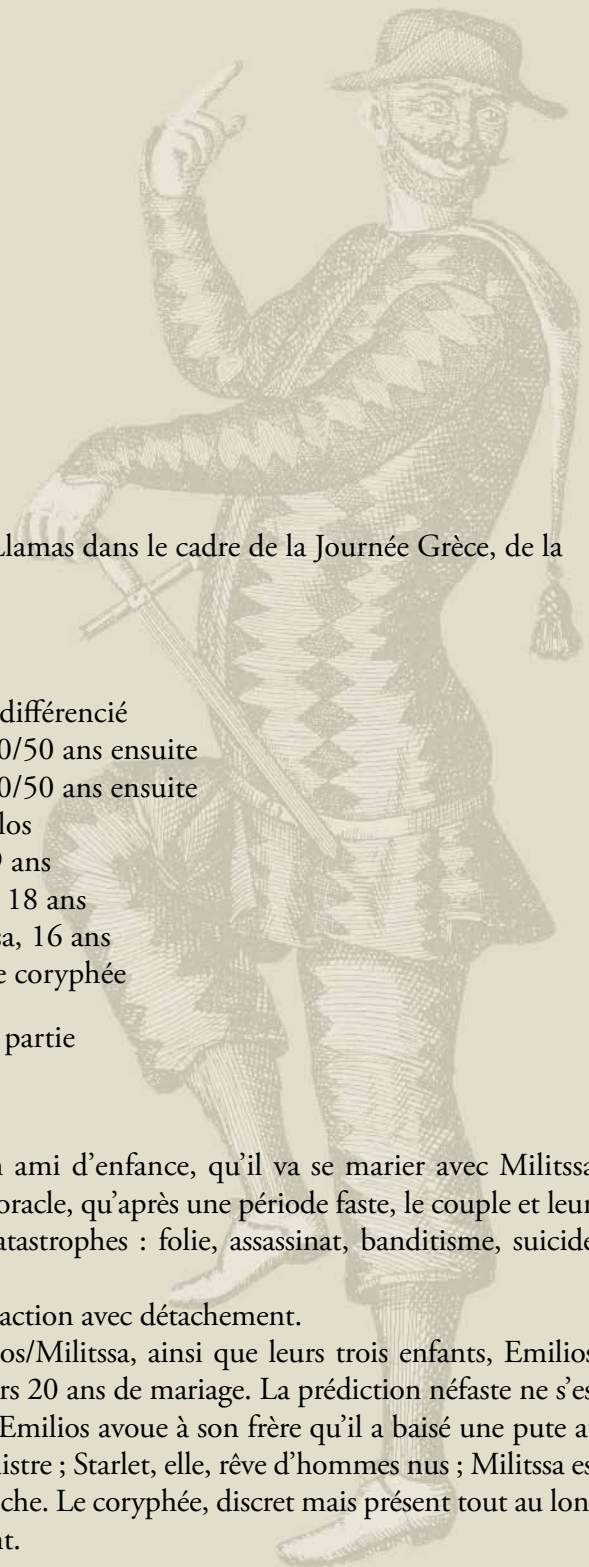
20 ans se passent entre le prologue et la première partie

Résumé

Prologue : Quand Nilos annonce à Philon, son ami d'enfance, qu'il va se marier avec Militssa, celui-ci tente de l'en dissuader. Il lui prédit, tel un oracle, qu'après une période faste, le couple et leurs enfants seront entraînés dans un engrenage de catastrophes : folie, assassinat, banditisme, suicide, prostitution, inceste...

Un trio – A, B, C –, tel un coryphée, commente l'action avec détachement.

Première partie : Nous retrouvons le couple Nilos/Militssa, ainsi que leurs trois enfants, Emilios, Evgénios et Starlet. Ils ont invité Philon à fêter leurs 20 ans de mariage. La prédiction néfaste ne s'est pas réalisée. Philon se serait-il trompé ? Pourtant, Emilios avoue à son frère qu'il a baisé une pute au cinéma et qu'il a l'intention de tuer le Premier Ministre ; Starlet, elle, rêve d'hommes nus ; Militssa est attirée par son fils Evgénios. La catastrophe s'approche. Le coryphée, discret mais présent tout au long du récit, glose sur les actes terribles qui se préparent.



Deuxième partie : Nilos supplie Philon de lui rappeler avec précision la prédiction proférée il y a 20 ans. Seul le souvenir exact des mots de la prophétie permettra d'en arrêter l'inexorable cours. Ils tentent de rejouer le passé pour le déjouer. Mais la malédiction suit son cours : folie, meurtre, inceste, infanticide, ... Nilos, ultime survivant, est tué par le coryphée. Resté seul, Philon se coupe la langue.

“Panique, terreur, agonie, épouvante. Je veux pousser le cerveau jusqu'à ce point. Qu'il ne puisse pas aller au-delà. Qu'il vienne cogner sur sa propre paroi.”

Dimitri Dimitriadis

Commentaire

« Vertige des animaux avant l'abattage » emprunte à la tragédie grecque antique son lot de destins absurdes et violents. Dans une écriture tendue, qui se permet parfois des incursions du côté du comique, le déroulement inexorable de la cruauté entraîne les personnages dans le tourbillon des passions extrêmes. Mais c'est avant tout la force de la parole proférée qui permet de creuser le monde jusqu'à en atteindre le cœur, de le déchirer pour lui rendre sa vérité, son innocence perdue. Chez Dimitriadis, le destin n'est pas le dieu caché, prophétique et vengeur, mais l'écriture même qui produit, par sa profération, la purification attendue.

Extrait

Il Nilos : Répète-le encore.

Starlet : Je suis ta petite Starlet. Je suis ton enfant. Ton petit enfant...

Nilos : Encore, encore.

Starlet : Tu es mon petit papa- je suis ta petite fille.

Nilos : Aide-moi-

Starlet : - Ne le désire pas- tu ne me désires pas-

Nilos : - Je ne te désires pas- c'est toi que je désire-

Starlet : - je ne suis pas ta femme-

Nilos : Ne me laisse pas- laisse-moi- il vaut mieux que je meurre-

Starlet : - Il vaut mieux que je meurre-

Nilos : Il vaut mieux que je me tue-

Starlet : -Tue-moi-

Nilos : - Toi, tue-moi-

Starlet : Ne reviens plus, va-t'en-

Nilos : - Ne me chasse pas-aie pitié de moi- je ne suis pas moi-même- c'est moi, mais ce n'est pas moi- je ne sais pas qui je suis- tout ça - je ne comprends pas- je croyais avoir mis de l'ordre - j'avais dit, cela n'arrivera pas, cela ne doit pas arriver, nous devons nous efforcer que ça n'arrive pas- mais je ne comprends pas- certaines choses se produisent parce que nous en avons parlé et d'autres n'arrivent pas bien que nous en ayons parlé- les mots n'écoutent pas- n'obéissent pas- ils font ce qu'ils veulent- les choses font ce qu'elles veulent- n'écoutent personne- obéissent à leur propre logique- si c'est comme ça, alors- puisque je ne peux rien, je peux tout- puisque je ne peux rien faire, alors je peux tout faire- mais je ne veux pas pourtant, je ne veux pas- je veux mais il ne faut pas que je veuille- je ne peux pas ne pas vouloir- et puisque je ne peux pas- quel gouffre ce « je veux », quel gouffre ce « je peux »- descend avec moi dans ce gouffre, Starlet- ma femme-

Traductrice

Olivier Goetz & Armando Llamas

Publication (en français)

Editions Les solitaires intempestifs, collection Mousson d'été, 2002

Mise à jour

15 août 2007

THEATRE DE LA
PLACE